

FACULTÉ DE LETTRES, TRADUCTION ET COMMUNICATION

Département de Traduction et Interprétation

Profil d'enseignement du Master en Interprétation

1. COMPETENCES LINGUISTIQUES EN LANGUE MATERNELLE ET EN LANGUES ETRANGERES

- Acquérir et utiliser des connaissances linguistiques théoriques et pratiques dans le domaine de la traduction
 - Manier parfaitement la langue A (maternelle) : utiliser la langue à un très haut niveau de précision tant à l'oral qu'à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens
 - Travailler au départ de deux langues C (étrangères) : atteindre un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite
 - Mobiliser, dans son activité traduisante, les connaissances théoriques enseignées
 - Structurer ces connaissances linguistiques et les actualiser
 - Transmettre le message du texte source (oral ou écrit) dans une autre langue que celle de l'original en tenant compte des objectifs de l'auteur et des publics visés

2. COMPETENCES CULTURELLES ET INTERCULTURELLES

- Acquérir les connaissances interculturelles utiles à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des activités de traduction
 - S'assurer une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour l'étendre constamment
 - Apprivoiser les cultures (nationale et étrangères) propres à chaque langue dans leurs dimensions historiques, géopolitiques, économiques, juridiques, sociales et artistiques
 - Détecter les composantes socio-culturelles d'un texte oral ou écrit
 - Détecter les allusions, les stéréotypes et l'intertextualité d'un texte oral ou écrit

3. COMPETENCES THEMATIQUES

- Mobiliser et développer des connaissances thématiques
 - S'initier aux domaines de spécialité, aux jargons, aux sociolectes et à leur terminologie propre en langue A
 - Identifier ses besoins en information et documentation
 - Maîtriser les outils et techniques de recherche documentaire et terminologique
 - Développer des critères d'évaluation de la fiabilité des sources
 - Utiliser efficacement les outils et moteurs de recherche
 - Assurer l'archivage de ses propres documents.

4. COMPETENCES COGNITIVES

- Mobiliser les savoir-faire théoriques et pratiques propres à l'interprétation
 - Développer son esprit critique ; se fonder sur la prise de recul afin de résoudre et lever les difficultés inhérentes au texte source
 - Prendre conscience des techniques de transposition à partir d'éclairages théoriques
 - S'approprier les outils de compréhension d'un texte complexe et de traitement d'un texte général en utilisant les méthodes d'analyse et en mobilisant l'esprit de synthèse
 - Comprendre l'information, l'emmagasiner et la remobiliser de manière efficace
 - Faire preuve de concentration et de persévérance en respectant les échéances et le temps imparti

5. COMPETENCES RELATIONNELLES ET COMMUNICATIONNELLES SPECIFIQUES

- Mobiliser des compétences communicatives
 - Acquérir et mobiliser les capacités de communication et de compréhension
 - Capter l'essence d'un message et le restituer
 - S'adapter en permanence à des situations de communication nouvelles, faire preuve de flexibilité
 - Développer les capacités personnelles pour faire face aux exigences du métier, faire preuve de vivacité d'esprit
 - Développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte

6. COMPETENCES DEONTOLOGIQUES ET PROFESSIONNELLES

- Maîtriser la production professionnelle d'une interprétation
 - Respecter la déontologie de la profession notamment le secret professionnel et l'acceptation des seuls contrats que l'on est capable d'honorer
 - Veiller au respect des normes de qualité reconnues, comme la remise à l'avance du texte à l'interprète
 - Faire preuve de tact et de maîtrise de soi
 - Travailler en équipe, notamment en simultanée
 - Négocier les conditions et le prix de production d'une interprétation avec l'organisateur de l'événement
 - Développer son esprit critique par rapport à sa pratique pour progresser